

ARBEITSPLAN

des WITAJ-Sprachzentrums für das Jahr 2023

Vorwort

Die Hauptaufgabengebiete des WITAJ-Sprachzentrums bestehen weiter wie bisher. Ständige Aufgaben, wie im Tätigkeitsbericht beschrieben, binden auch 2023 den größten Teil der personellen und finanziellen Ressourcen des Sprachzentrums:

- Herausgabe von Lehrbüchern und Unterrichtsmaterialien,
- Begleitung von Praktikern auf der Grundlage aktueller wissenschaftlicher Erkenntnisse zur Mehrsprachigkeit, Fachpublikationen und Vorträge,
- Durchführung verschiedenster Projekte,
- Jugendsozialarbeit an Schulen,
- Führung der Internate in Cottbus und Bautzen.

Parallel dazu müssen wir langfristigen Herausforderungen zielgerichtet folgen.

1. Die bildungspolitische Arbeit in der Ober- und Niederlausitz konzentriert sich auf die weitere Begleitung der Umsetzung des **Konzeptes 2plus** und auf die Konsequenzen aus den **Ergebnissen der Evaluation des sorbischsprachigen Unterrichts in der Primarstufe in Brandenburg**. In diesem Zusammenhang soll die Rechtsverordnung für sorbische Schulen und Schulen mit sorbischsprachigem Angebot in Sachsen noch novelliert werden. Gleichzeitig wird in Sachsen die zweite Evaluation des Konzeptes 2plus in Verantwortung des SMK durchgeführt. Das WITAJ-Sprachzentrum ist in die Evaluation eingebunden. Weitere Partner des SMK sind das Sorbische Institut e. V., die Universität Leipzig und die Friedrich-Schiller-Universität Jena.
2. Die beiden Projekte zur **Entwicklung des Übersetzungsprogramms** Niedersorbisch-Deutsch und Obersorbisch-Deutsch führen wir auf der Grundlage einer zusätzlichen Förderung durch die Stiftung für das sorbische Volk im Jahr 2023 fort. Die entsprechenden Anträge wurden bei der Stiftung eingereicht.
3. Entsprechend der **Programmatik der Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums** fordert das Sprachzentrum auch im Jahr 2023 das Sächsische Staatsministerium für Kultus auf, die Informations- und Argumentationsbroschüre über den Unterricht nach dem Konzept 2plus an Grundschulen für sorbisch- und deutschsprachige Eltern herauszugeben, nachdem es ihm im Jahr 2020 das deutsche und das sorbische Manuskript vorgelegt hat.
4. Eine weitere langfristige Aufgabe steht im Zusammenhang mit der Sprachplanung und bezieht sich auf die Erarbeitung der Grundlagen zur **Zertifizierung der ober- und niedersorbischen Sprachkenntnisse** nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen.
5. **An der Qualität der sorbischsprachigen Bildung und Erziehung in Kindertagesstätten der Nieder- und Oberlausitz** muss weitergearbeitet werden. Grundlage dafür – der „Katalog qualitativer Kriterien zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertagesstätten“ – liegt für Sachsen und Brandenburg vor, das zum Katalog gehörige Arbeitsheft bisher nur für Sachsen. Für das Qualitätsmanagement auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Bildung und Erziehung in den Bildungseinrichtungen wird ständig geworben und den Erzieherinnen und Erziehern wird Unterstützung in Form sprachlicher und pädagogischer Fortbildungen gegeben.

Die folgenden Tabellen veranschaulichen den Stand der realisierten und geplanten Aktivitäten in den einzelnen Bereichen. Die Prozentangaben unter 100 % sind geschätzt. Die **grün** markierten Kästchen zeigen den Stand der Realisierung Ende 2022 und die **gelben** zeigen den bis Ende 2023 geplanten Stand.

1. Bildungspolitische Arbeit

[illegible]

Die **Rechtsvorschriften** zu Bildungsangelegenheiten in Brandenburg und Sachsen werden unter der Leitung der Regierungen novelliert. Deshalb kann der Prozess seitens des WITAJ-Sprachzentrums nicht geplant werden, wir planen jedoch die Begleitung dieses Prozesses in unsere Arbeit ein. Die eben beschlossene neue SWSchulVO beinhaltet ein stetes Monitoring. Zur Bildung der Systematik des Monitorings trägt das WITAJ-Sprachzentrum auf der Grundlage des Entwurfs der WITAJ-Standards bei, die die Leiterin des WITAJ-Sprachzentrums und der damalige Schulrat M. Koch bis 2019 erarbeitet haben.

Die Entwicklung von Standards zur Umsetzung des Konzeptes 2plus und als Grundlage für das Monitoring zur Umsetzung des Konzeptes 2plus liegen in Verantwortung des SMK und der LaSuB.

Mit konzeptionellen und thematischen Vorbereitungen der Fachtage 2plus unterstützt und beeinflusst das WITAJ-Sprachzentrum entsprechende staatliche Aktivitäten. Sie sind mit einem hohen Anspruch an die pädagogische Arbeit verbunden und tragen zur Zusammenarbeit mit den Koordinatorinnen 2plus, mit Schulleiterinnen und Schulleitern, Fachberaterinnen sowie Lehrerinnen und Lehrern an sorbischen Schulen bei. Der 6. Fachtag 2plus im Jahr 2023 wird nach bisherigen Plänen zum ersten Mal in der Vorbereitungswoche stattfinden – am 16.08.2023.

Als besondere bildungspolitische Aufgabe betrachtet das WITAJ-Sprachzentrum die **Sprachstandserhebung Sorbisch bei Schülern (RS-8)**, um die Ergebnisse des 2plus-Unterrichts feststellen zu können. Die Prüfung wird auf der Grundlage der Zertifizierung nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen realisiert. Die Pilotphase der Sprachstandserhebung wurde 2022 unter der Leitung des Sorbischen Instituts eingeleitet. Ab dem Schuljahr 2023/2024 sind die Tests für RS-8 jährlich durchzuführen. Das WITAJ-Sprachzentrum ist intensiv in die Vorbereitung und Durchführung eingebunden, unter anderem durch die Erarbeitung von Testaufgaben, Hinweisen zur Auswertung, Informationen für die Schulen und die Durchführung und Auswertung der Tests.

Für die gleichen Niveaustufen von A1 bis B2 kann das WITAJ-Sprachzentrum die Grundlage für eine Testphase am Niedersorbischen Gymnasium gewährleisten. Zu prüfen ist, ob die Inhalte der Aufgaben mehr den Themen der Schüler angepasst werden sollten.

Das WITAJ-Sprachzentrum unterstützt die Domowina bei der Umsetzung der **Arbeitsrichtlinien der Domowina** und schreibt für seine Bereiche zu den Richtlinien entsprechende Berichte für den Zeitraum 2021 bis 2023.

Der Übergang von der WITAJ-Gruppe der Kindertagesstätte zum bilingualen Unterricht in der Grundschule ist für die sprachliche Entwicklung der Kinder eine besonders wichtige und prägende Phase. Während der allgemeine Übergang vom Kindergarten in die Schule in Brandenburg gut geregelt und beschrieben ist, fehlt die Beobachtung dieses Übergangs im Bezug auf den WITAJ-Bereich.

Ziel der Erforschung ist die Unterstützung des kontinuierlichen Spracherwerbsprozesses der Kinder durch eine effektive Gestaltung der Übergangsphase von der immersiven Sprachvermittlung im Kindergarten zum bilingualen Unterricht in der Grundschule.

Ausgangspunkt sind Anfragen des involvierten pädagogischen Personals der Kindertagesstätten und Grundschulen, u.a. zu folgenden Themen: Statistik der WITAJ-Kinder, Übergang in der Konzeption der Einrichtung, bereits existierende Kooperationsformen zwischen Kindergarten und Schule und Sprachkenntnisse der Kinder beim Verlassen des Kindergartens.

Auf der Grundlage der gewonnenen Informationen werden konkrete, praxisorientierte Empfehlungen wie zum Beispiel mögliche Kooperationsformen, Muster für Kooperationsabsprachen, gemeinsame Sprachprojekte der WITAJ-Kinder im letzten Vorschul- und ersten Schuljahr, Empfehlungen zur Arbeit mit den Eltern und eine entsprechende Zeitplanung für das letzte Kindergartenjahr erarbeitet.

2. Präsenz der sorbischen Sprache in neuen Medien

www.sorbische-vornamen.de Den Namen sollen die Bedeutungen in deutscher Sprache hinzugefügt werden und die Seite <u>ist neu zu programmieren</u> , die Bedeutungen in Nieder- und Obersorbisch wurden bereits eingegeben.												70 %
Das Portal www.sorbisch-lernen.de/ www.materialien.sorbischlernen.de wird mit Materialien für nieder- und obersorbischen Unterricht gefüllt und die ganze Seite wird neu systematisiert und entsprechend programmiert. 2023 wird der												80 %

Sorabistik an der Universität Leipzig.

Auf der Webseite www.sprachzertifikat-sorbisch.de findet der Nutzer einen Überblick mit den wichtigsten Fakten zu Aufbau, Wertung und Zugangsvoraussetzungen für die Zertifikatsprüfungen Obersorbisch und Niedersorbisch sowie entsprechende Broschüren zum Download. Überdies kann der Nutzer für die Niveaustufen A1, A2, B1 und B2 Musteraufgaben online erfüllen und erhält sofort einen kurzen Überblick seiner erreichten Punkte. Wünscht der Nutzer eine Auswertung seines frei formulierten Textes, besteht die Möglichkeit, diesen per E-Mail an das WITAJ-Sprachzentrum zu senden und sich persönlich beraten zu lassen. Die Nutzung des Internetangebotes dient der Prüfungsvorbereitung. Für 2023 ist die Veröffentlichung des Internetangebotes für die Niveaustufe C1 geplant.

Für die Koordination und Abnahme der Prüfungen ist das WITAJ-Sprachzentrum in Abstimmung mit seinen beiden Kooperationspartnern verantwortlich.

4. Sprachentwicklung und Pädagogik/Lektorat

Zu den laufenden Aufgaben des WITAJ-Sprachzentrums gehört die Erarbeitung von Lehrbüchern und Unterrichtsmaterialien für Schüler der Nieder- und Oberlausitz. **Im Jahr 2023 wird an insgesamt 34 Titeln (8 niedersorbischen, 26 obersorbischen) gearbeitet, die bis Ende des Jahres im Domowina-Verlag erscheinen sollen.** Dazu zählen wir unter anderem in der Oberlausitz für die Grundschule die Entwicklung einer neuen Muttersprache für die 2. Klasse mit entsprechendem Ergänzungsmaterial. Eine Neuigkeit ist auch die Erarbeitung einer Lesetruhe, die eine Reihe von Arbeitsbüchern zu verschiedenen Themen enthalten soll. Neue Lehrbuchreihen für die Fächer Geographie und Biologie an der Oberschule und für das Fach Biologie am Gymnasium werden komplettiert. Für das Gymnasium soll eine neue Muttersprache für die 11./12. Klasse erscheinen. In der Niederlausitz wird ebenfalls an einem Ergänzungsmaterial in der Reihe LUTK gearbeitet. So sollen zwei Arbeitsbücher für die 2. Klasse erarbeitet werden und dazu Ergänzungsmaterial für den Lehrer.

Andere Titel erfordern Arbeit über mehrere Jahre. Dazu zählt die Arbeit an neuen Lesebüchern für Oberschule und Gymnasium sowie am Deutsch-Sorbischen Schulwörterbuch.

Die Titelliste (siehe Tabelle) wird in gemeinsamer Abstimmung zwischen WITAJ-Sprachzentrum, ABC und Domowina-Verlag erstellt. Sie wird in der Genehmigungskommission genehmigt, zu der außer der Stiftung auch die Fachberater gehören. Der Entwicklungs- und Produktionsprozess wird exakt in den monatlichen OPK-Sitzungen mit dem Domowina-Verlag (OPK – operative Plankontrolle) geregelt.

1.	Pučnik po hornjoserbšćinje, Grammatik	0/65/23-3A
2.	Słowničk/Wörterverzeichnis	0/124/23-5B
3.	Terminologija za nabožinu [Terminologie für Religion]	0/143/23-2A
4.	Naš časnik, Plakat, obs.	0/198/23-1A
5.	Ambrož a Maks, Płomjo-Edition	0/199/23-1A
6.	Naš zeger, Plakat, 3. Teil, nds.	0/200/23-1W
7.	Serbšćina A1, Arbeitsbuch für Anfänger	0/202/23-1B
8.	Narska liška, Spielpläne	0/202/23-1B
9.	Lutk 1, Schreibheft	1/151/23-3W
10.	Wuknu sam/a, Heft zum Selbstlernen	1/171/23-1A
11.	Wopisowanje činitosćow, [Beschreibung von Tätigkeiten] Lernwerkstatt	2/90/23-3A

12.	Łuskač 2 [Nussknacker 2], Arbeitsheft	2/120/23-2A
13.	Naša maćerščina 2 [Unsere Muttersprache], Lehrbuch	2/121/23-1A
14.	Zwučujemy a pisamy 2 [Wir üben und schreiben 2], Arbeitsheft	2/122/23-1A
15.	Lutk 2, 1. Teil, Arbeitsbuch	2/117/23-1W
16.	Lutk 2, 2. Teil, Arbeitsbuch	2/118/23-1W
17.	Čitanska křinja [Lesetruhe] – Lesewege	2/126/23-1A
18.	Čitanska křinja [Lesetruhe] – gegenseitige Beziehungen	2/127/23-1A
19.	Słownick za dolnosěrbske šule [Wörterverzeichnis für niedersorbische Schulen]	3/83/23-6B
20.	Wuknjemy serbsce 3, Arbeitsheft	3/118/23-3B
21.	Łuskač 3 [Nussknacker 3], Arbeitsheft	3/133/23-2A
22.	Serbščina 3 [Sorbisch 3], Arbeitsheft mit CD	3/134/23-2B
23.	Wuknjemy serbsce 4 [Wir lernen Sorbisch 4], Arbeitsheft	4/92/23-3B
24.	Wuknjemy serbsce [Wir lernen Sorbisch] – Übungsheft zum Wörterbuch	4/105/23-1B
25.	Čitanka 5 [Lesebuch 5], Lehrbuch	5/120/23-1A
26.	Handrij Zejler – Słónco swoboda	5/121/23-3A
27.	Pućowanje po stawiznach 1 [Streifzug durch die Geschichte], obs., Lehrbuch für die Oberschule	5/122/23-1A
28.	Biosfera 5 [Biosphäre 5], Lehrbuch für das Gymnasium	5/123/23-1A
29.	Zwučujemy a pisamy 6 [Wir üben und schreiben 6], Arbeitsheft	6/96/23-1A
30.	Pó droze 2, Lehrbuch, 2. Auflage, nds.	8/70/23-2B
31.	Pó droze 2, Arbeitsheft, 2. Auflage, nds.	8/71/23-2B
32.	Terra 8, Lehrbuch für die Oberschule	8/74/23-1A
33.	Jakub Bart Čišinski	8/68/23-2A
34.	Wobrazy serbščiny 11/12, Lehrbuch für das Gymnasium	11/33/23-1A

Überblick geplanter Titel für 2023

4 Ausgaben	Lutki (für die Niederlausitz)
4 Ausgaben	Lutki (für die Oberlausitz) incl. Ausgaben für Erzieherinnen und Erzieher
11 Ausgaben	Płomjo
11 Ausgaben	Płomje
4 Ausgaben	Serbska šula

Überblick geplanter Zeitschriften für 2023

5. Projektarbeit

Die Projektarbeit beinhaltet auch 2023 etliche jährlich wiederkehrende Projekte (siehe Bericht 2022).

Besondere Projekte 2023:

- Schule im Grünen

- WITAJ-Camp
- BTU-Rallye oder gemeinsames Projekt für die Schülerschaft der NL und der OL in Schwarzkollm
- Sorbischer Familientag
- Unterstützung für sorbischsprachige Familien
- Projektstage im Wendischen Museum in Cottbus
- Lesewettbewerb nds.
- Familiennachmittag in Radibor
- Lesewettbewerb obs.
- Kinderprogramm zum Internationalen Folklorefestival
- Theatertage
- Comic-Workshop in Horni Hajnk
- Projektstage mit Schülern
- "Film und Gespräch" im Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen
- Lesenacht/Leseabenteuer
- Kinderprogramm im Rahmen des Festes der Regionalverbände
- Vorlesetag
- Kunstwettbewerb für Kindertagesstätten nds.
- Comic-Wettbewerb für Schulen nds.
- Fest der sorbischen Sprache
- Synchronisation des Films "Mała wjera"
- Comic-Workshop mit Stefan Hanusch
- bundesweiter Vorlesetag
- Witaj-Spielenachmittag
- Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen
- Unterstützung in Schulen im Rahmen von "Nachholen nach Corona"
- Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der niedersorbischen Sprache

6. Sprachkurse

- Witaj-Kurse für Erwachsene in der OL
- Sprachkurse für pädagogisches Personal und Angestellte sorbischer Institutionen sowie der Landkreise Bautzen und Görlitz in Kooperation mit der LaSuB in der OL
- dreitägige Intensivkurse für Erzieherinnen in der NL

7. Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen

1. Leitungstätigkeit (Inhalte, Organisation)
 2. Zusammenarbeit mit dem Gymnasium, mit sorbischen Institutionen und dem Landratsamt
 3. Umsetzung von Rechtsvorschriften für die Arbeit in Internaten
 4. Elternarbeit
 5. Mentorentätigkeit für Praktikanten
- Aufsicht und pädagogische Begleitung
 - Gestaltung sorbischer Feste und von Festen der Gymnasiasten (sorbischsprachige Beiträge, Tänze, Winden der Girlande ...)
 - Sportveranstaltungen

- Organisation externer Referenten zu aktuellen Themen
- Basteln und Backen (Backen von Teigvögeln, Verzieren von Ostereiern ...)
- Unterstützung beim Lernen
- Internatsfest und Internatsausflug
- Spiele- oder Filmabende
- Besticken eines Tuches für die sorbische Tracht
- Selbstverteidigungskurs (M. Domaschke)
- Besuch von Aufführungen des DSVTh bzw. Mitwirkung bei sorbischen Inszenierungen

8. Niedersorbisches Internat Cottbus

1. Leitungstätigkeit (Inhalte, Organisation)
 2. Zusammenarbeit mit dem Gymnasium und dem Landratsamt
 3. Umsetzung von Rechtsvorschriften für die Arbeit in Internaten
 4. Elternarbeit
 5. Mentorentätigkeit für Praktikanten
- Vogelhochzeit (Backen von Teigvögeln)
 - Fasching
 - Fastnachtsumzug (Bewirtung des Umzuges)
 - Verzieren von Ostereiern
 - verschiedene Ausflüge, z. B. Slawenburg Raddusch
 - Internatsfest
 - Besuch des Filmfestivals
 - Workshop (Tanzen oder Sport)
 - Kirmes
 - Jänschwalder Christkind / Adventsfeier / St. Nikolaus
 - verschiedene Abende (Basteln, sorbische Vorträge und Diskussionen, sorbische Filmabende)
 - Spieleabend

9. Jugendsozialarbeit

Schulsozialarbeit

Das Team für Schulsozialarbeit begleitet Schülerinnen und Schüler bei ihrer Entwicklung zum erwachsenen Menschen. Es unterstützt sie bei der Bewältigung von Lebensaufgaben und bei der Einflussnahme auf die eigene Biographie. Gefördert werden Kompetenzen zur Bewältigung eigener und sozialer Probleme sowie von Herausforderungen der Persönlichkeitsentwicklung. Die Erfahrung eigener Stärken und Schwächen, die Auseinandersetzung damit und die Förderung persönlicher Eigenschaften sind dabei grundlegend. Kritisches Denken und die Beschäftigung mit aktuellen Themen beeinflussen dies positiv. Eine weitere Aufgabe ist die Entwicklung der Achtsamkeit dem/den Anderen gegenüber, der Umwelt und Natur. Die kreative Auseinandersetzung mit verschiedenen Themen, kreative Beschäftigungen und das Nahebringen der Naturpädagogik ergänzen die Arbeit der Sozialarbeiter.

Sorbische Oberschule „Michał Hórnik“ Räckelwitz

- Entwicklung von Sozialkompetenzen

- Arbeit mit Schülern im Klassenverband zur Bewältigung von Problemen und zur Verbesserung des Schulklimas
- Vorbereitung auf berufliche Perspektiven und die Planung der Ausbildung

Sorbische Oberschule „Dr. Maria Grollmuß" Radibor

- Entwicklung von Sozialkompetenzen
- Begleitung und Unterstützung von Schülern mit besonderen Lernschwierigkeiten
- Entwicklung des Schulgartens zum Grünen Klassenzimmer

Sorbisches Schul- und Begegnungszentrum Bautzen – Sorbische Oberschule Bautzen

- Beiträge zur Verbesserung des Schulklimas und Unterstützung bei der Entwicklung des Schülerengagements
- Bildungsangebote für Schüler und deren Eltern (Drogenprävention, Umgang mit neuen Medien usw.)
- Vorbereitung auf Ausbildungs- und berufliche Laufbahn
- Kennenlernen/Festigung des Klassenverbandes durch Elemente der Erlebnispädagogik

Sorbische Oberschule Ralbitz

- Begleitung einzelner Schüler, die besonderer Unterstützung bedürfen
- Elternarbeit
- Angebote für einzelne Schülergruppen zur Bildung von Vertrauensgemeinschaften

Oberschule „Dr. Maria Grollmuß" Schleife

- Begleitung einzelner Schüler, die besonderer Unterstützung bedürfen
- Bildungsangebote für Schüler und deren Eltern (Drogenprävention, Umgang mit neuen Medien, Anti-Mobbing-Maßnahmen usw.)
- Bewältigung problematischer Situationen gemeinsam mit den betroffenen Schülern, Eltern, der Lehrerschaft, dem Jugendamt und Trägern der Jugendhilfe (HzE)

Die Arbeit im Bereich der Familienbildung und der mobilen Jugendarbeit wird nicht geplant, solange die Stellen nicht besetzt sind.

15.11.2022 | Redaktionsschluss

Dr. Beate Brězan

Leiterin des WITAJ-Sprachzentrums RCW